

**Таня Триберо**  
г. Верона, Италия

**Вхождение русизмов в итальянский язык:  
выборы их интерпретации и передачи**

In this short essay, after a brief overview of historical Russisms and Sovietisms that entered the Italian language, the analysis will focus on the various ways their meaning (such as *troika*, *samovar*) is conveyed from a source language (L1 Russian) to a target one (L2 Italian), highlighting choices that range from transliteration to translation criteria, depending on sociocultural and pragmatic aspects.

*Keywords:* realia, Russism, Sovietism, transliteration, translation, equivalent, borrowing, *troika*, *samovar*.

Лингвистические отношения между итальянским и русским языками восходят к XV–XVI векам, и становятся сильнее в 90-х годах XX века, когда экономическая политика России приобретает международное значение [1]. Помимо переводов русских писателей, многочисленные отчёты о поездках в Россию как журналистов, так и туристов, безусловно, способствовали процессу проникновения русизмов в итальянский язык: они стремились оставлять на бумаге воспоминания и впечатления от своих поездок [2, с. 11]. Первоначально и на протяжении большей части XIX века через Италию просачивалось все больше слов, касающихся (i) истории, обычаев, географической территории и организации царской России до Октябрьской революции [3, с. 5], так называемые «исторические русизмы»: *troica*, *vodka*, *boršč*, *telega*, *isba*, *bliny* и т.д. [2, с. 8], а после Октябрьской революции (ii) слова о политическом, социальном и экономическом устройстве Советского государства, распространённые с 1917 года до распада Советского Союза в 1991 г. [3, с. 5], так называемые «советизмы»: *glasnost*, *perestrojka*, *stacanovista* и т.д. [2, с. 8]. Социокультурные и прагматические аспекты в процессе перевода с исходного языка (Я1) на язык перевода (Я2) особенно очевидны в случаях этих «реалий», то есть «[...] слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [4, с. 47].

Лингвисты Влахов и Флорин утверждают, что некоторые «реалии» передаются в тексте перевода в неизменном виде (через транслитерацию), другие могут лишь частично сохранять свою морфологическую или фонетическую структуру при переводе, третьи все же необходимо заменять лексическими единицами совершенно разными по внешнему виду [5]. Итальянский глоттолог Gusmani [6] утверждает, что существуют разные методы, с помощью которых реалии могут быть переведены и/или адаптированы на разные языки. В принципе, все способы, которые используются в переводческой практике для передачи реалий, можно свести к четырем: «транскрипция и транслитерация; калькирование; аналог или приблизительное соответствие; толкование или описательный перевод» [7, с. 137].

Следует помнить, что когда реалии передаются с одного языка на другой, необходимо переносить не только форму, но и содержание значений с исходного языка (Я1) на язык перевода (Я2), который их, в большинстве случаев, не рассматривает. Поэтому, эти новые слова, будучи непереводаемыми, часто заимствуются в их целостной форме, как например русская реалия «тройка», которая чаще входит в итальянский язык через механизм заимствования (*trojka*), иногда с некоторыми небольшими фонетико-орфографическими адаптациями (*tròika*, *tròica*), сохраняя, этим способом, свою оригинальную форму [2, с. 432-434]. Ниже указаны примеры из двух итальянских онлайн словарей:

**tròika** (meno com. tròica) s. f. [dal russo *trojka*, propr. «terzina», der. di *tri* «tre»]. – 1. Tiro a tre, tipo di attacco per tre cavalli usato in Russia sia per carrozze sia per slitte: i tre quadrupedi sono affiancati, quello di mezzo è attaccato alle stanghe, quelli laterali con semplici pneumatici; in genere il cavallo centrale va al trotto e quelli laterali al galoppo. Per estens., carrozza, slitta tirata da tre cavalli. 2. fig. Nella pubblicistica, direzione a tre, organo collegiale, soprattutto politico, o economico, costituito da tre membri: *la t. sovietica del periodo successivo a Kruscëv*; *la t. che presiede all'industria di stato* [8] (перевод: менее расп. трòика, ед.ч. ж.р. [от русского *тройка*, точ. «трое», от *три*]. – 1. Упряжка из трех лошадей, тип крепления из трех лошадей, используемое в России как для колясок, так и для саней: три лошади стоят рядом, средняя крепится к оглоблям, боковые – простыми верёвками; обычно центральная лошадь идет рысью, а боковая – галопом. Расш., коляска, сани, запряженные тремя лошадьми. 2. перен. В журналистике это трехстороннее направление, коллегиальный орган, прежде всего политический или экономический, состоящий из трех членов: *советская т. в пост-хрущевский период*; *т. которая руководит государственной промышленностью*).

**troica** o troika s.f. (pl. -che) 1 In Russia, carrozza o slitta tirata da tre cavalli; 2 fig. Organo direttivo collegiale, costituito da tre membri [9] (перевод: или troika ед.ч. ж.р. (мн.ч. -che) 1 В России, коляска или сани, запряженные тремя лошадьми; 2 перен. Коллегиальный орган управления, состоящий из трех человек).

Таким образом, реалия входит в итальянский язык в форме более или менее адаптированного заимствования (*troika, troica*), в двух своих значениях использования (оба словаря регистрируют использование слова «тройка» в его переносном смысле) и, будучи толковыми словарями, приведенные объяснения и/или примеры в контекстах поясняют значение и использование этого слова.

Если теперь сравнить примеры регистрации этой реалии в двух итальянско-русских двуязычных словарях, в их русско-итальянских секциях можно обнаружить, что [10], среди разных значений, даёт не только заимствование, но и перевод-объяснение (значение б), в пользу итальянского читателя, а [11] предлагает только перевод-объяснение (значение з):

[10]:

**тройка** [trójka] f. *gen. pl.* **1** tre (*m.*) **2** tram (autobus) numero tre **3** voto sufficiente; [...] **4** il tre (*delle carte*) **5** completo tre pezzi (giacca, gilet e pantaloni) **6 trojka, tiro a tre cavalli** **7** trojka, terna (*stor.*) tre graduati del KGB che ai tempi di Stalin emettevano le condanne in assenza dell'imputato [10, с. 835] (перевод: ж.р. *род.п. мн.ч.* **1** трое (*м.*) **2** трамвай (автобус) № 3 **3** удовлетворительно (оценка); [...] **4** тройка (*игральная карта*) **5** костюм-тройка (пиджак, жилет и брюки) **6 trojka, упряжка из трех лошадей** **7** тройка, трое (*истор.*) трое членов (КГБ), которые в сталинские времена приговорили в отсутствие обвиняемых)

[11]:

**тройка** *f.* (-и ; *pl.* G троек, D тройкам) **1** (*цифра*) **tre** [...] **2** (*отметка*) **tre** [...] **3** (*упряжка*) **tiro** *m.* **a tre cavalli** **4** (*игральная карта*) **tre** [...] **5** (*костюм*) completo [...] **6** (*маршрут общественного транспорта*) **tre** [...] [11, с. 1010] (перевод: *ж.р.* (-и; *мн.ч.* Род.п. троек, Дат.п. тройкам) **1** (*цифра*) **трое** [...] **2** (*отметка*) **тройка** [...] **3** (*упряжка*) **упряжка** *m.* **из трех лошадей** **4** (*игральная карта*) **тройка** [...] **5** (*костюм*) **костюм-тройка** [...] **6** (*маршрут общественного транспорта*) **тройка**).

Если цель словаря состоит в том, чтобы предлагать готовые эквиваленты, то, когда их нет, лексикографы могут фактически выбирать либо транслитерацию реалий, либо какие-то переводы-объяснения. Эти выборы, конечно, зависят от целей словаря и обычно указываются в предисловиях к словарям. И выборы переводчиков прозы и литературы могут быть различными в зависимости от цели текста. Стоит рассматривать, например, разные варианты передачи той же самой реалии («тройка») в литературе (примеры взятые из НКРЯ) [12]:

(а)

*РУ* И, как призрак, исчезнула с громом и пылью **тройка**. [Николай Гоголь. Мертвые души (1835-1852)]

*ИТ* E come un fantasma una **trojka** scomparve fra il fracasso e la polvere. [Nikolaj Gogol". Anime morte (Paolo Nori)]

(б)

*РУ* Я здесь с коляской, но и для твоего тарантаса есть **тройка**, – хлопотливо говорил Николай Петрович [...] [И.С. Тургенев. Отцы и дети (1860-1861)]

*ИТ* No qui una carrozza, ma pel tarantass c'è **tre cavalli**, – disse tutto affaccendato Nicola Petrovic [...] [Ivan Turgenev. Padri e figli (Federigo Verdinois)]

(в)

*РУ* **Тройка** дружно мчалась; ямщик гикал и свистал [И.С. Тургенев. Отцы и дети (1860-1861)]

*ИТ* La **carrozza** volava rumoreggiando; il cocchiere gridava e fischiava [Ivan Turgenev. Padri e figli (Federigo Verdinois)]

В примере (а) предлагается неадаптированное заимствование «тройка»; в примере (б) даётся перевод-объяснение, чтобы передать читателю представление о том, что такое «тройка»; наконец, в примере (в) вводится «псевдо-эквивалент», через использование слова «каретка» (*carrozza*), без дальнейших пояснений или дополнительных выражений.

При анализе вышеуказанных трёх примеров последовательно кажется, что осуществляется постепенный процесс «удаления» от оригинала; в случае транслитерации (а) на самом деле отмечается

попыткасохранить элемент «иностранным» собственными средствами; в случае перевода есть попытка «присвоить» чужеродный элемент, принадлежащий другой культуре, она менее очевидна в (б), более очевидна в (в).

Иногда для передачи незнакомых и малознакомых реалий используются описательные (поясняющие) переводы. По словам Рыбина [7]: «Если переводчику не удастся найти функциональный аналог подобной реалии, то он может дать его определение, дополнив его по необходимости поясняющей информацией. Простейший способ поясняющего описательного перевода состоит в том, что название реалии сохраняется, но при этом дается ее краткое определение [7, с. 144]».

Предлагается пример из НКРЯ [12]:

*РУ* Дверь была не закрыта. Саша пробежала через сени, потом коридор и наконец очутилась в светлой, теплой комнате, где **за самоваром** сидел отец и с ним дама и две девочки. Но уж она не могла выговорить ни одного слова и только рыдала. [А.П. Чехов. Рассказы (1885-1903)]

*ИТ* La porta era aperta; Sàša traversò il vestibolo, il corridoio, e si trovò in un andito illuminato e caldo, **dove prendevano il tè, intorno a un samovàr**, suo padre, una signora e due bambine; ma non poté pronunciare una parola, e non fece che singhiozzare. [Anton Cechov. Racconti (Fausto Malcovati)]

Переводчик, стараясь передать как можно ясное значение слова «самовар» (не имеющего эквивалента на итальянском языке), и в то же время желая сохранить его экзотическую внешность, дополняет полезную информацию (*dove prendevano il tè* – эта информация не нужна в оригинале), которая лучше ограничивает контекст использования рассматриваемой реалии.

В этом кратком обзоре о некоторых возможных способах передачи реалий с Я1 на Я2 (в частности, с русского на итальянский), были выделены различные используемые критерии, которые зависят, в частности, от целей, которые переводчик ставит перед собой, и которые в основном основываются на социокультурных и прагматических вопросах. Нет лучшего выбора; есть просто «выборы», которые продиктованы либо контекстом, либо типологией реалии и её ролью в обоих культурах, либо читатель-получателем, которому адресован текст, либо интерпретативными и лингвистико-литературными способностями переводчика этих так называемых «культурных элементов».

### Литература

1. Federova L., Bolognani M. Russo e italiano nei contatti linguistici: immagini riflesse. *Lingue, Culture, Mediazioni*. 2015. Vol. 2(1), Agosto.
2. Nicolai G.M. Dizionario delle parole russe che si incontrano in italiano. Roma: Bulzoni Editore, 2003.
3. Orioles V. Su alcune tipologie di russismi presenti in italiano. Università degli studi di Udine, 1984.
4. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980.
5. Vlahov S., Florin S. Neperovodimoe v perevode. *Realii. Masterstvo perevoda*. N. 6. 1969. Moskva: Sovetskij pisatel', 1970.
6. Gusmani R. Saggi sull'interferenza linguistica. Firenze: Casa Editrice Le Lettere, 1986.
7. Рыбин П.В. Теория перевода. Курс лекций. Под ред. Ермоленко Г.Н. Москва, 2007.
8. <http://www.treccani.it/vocabolario/troika1/>.
9. [https://www.grandidizionari.it/Dizionario\\_Italiano/parola/t/troica/](https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/t/troica/).
10. Dobrovolskaja J. Grande dizionario russo-italiano/italiano-russo, Milano: Ulrico Hoepli Editore, 2001.
11. Kovalev V. Russo Русский. Dizionario russo-italiano/italiano-russo, Bologna: Zanichelli, 1995.
12. <http://ww.ruscorpora.ru/en/index.html>.